

Titulació	Tipus	Curs
2500249 Traducció i Interpretació	OB	2

### Professor/a de contacte

Nom: Priscilla Lopes d'El Rei

Correu electrònic: priscilla.lopes@uab.cat

### Equip docent

Noelia Moreno Herrero

Priscilla Lopes d'El Rei

### Idiomes dels grups

Podeu consultar aquesta informació al [final](#) del document.

### Prerequisits

En iniciar l'assignatura, l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B2.1.)
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Comprendre textos orals clars sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Produir textos orals sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)

### Objectius

La funció d'aquesta assignatura és ampliar i consolidar el desenvolupament de les competències comunicatives que necessita l'estudiant en Idioma C amb la finalitat de preparar-ho per a la traducció directa de textos no especialitzats de diferents tipus i registres.

Són crèdits dedicats íntegrament a la llengua.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres. (MCRE-FTI B2.3.)

-Produir textos escrits d'una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)

-Comprendre textos orals d'una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)

-Produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)

## Competències

- Aplicar coneixements culturals per poder traduir.
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Treballar en equip.

## Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
4. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
5. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
6. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais bàsics.
7. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
8. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
9. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits sobre temes quotidians.
10. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre informació de textos orals curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
11. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
12. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts.
13. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
14. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts adequats al context.

15. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
16. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits sobre temes quotidians.
17. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre el sentit de textos orals curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
18. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
19. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts, adequats al context, amb correcció lingüística i amb finalitats comunicatives específiques.
20. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes quotidians amb correcció lingüística.
21. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
22. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts adequats al context.
23. Tenir coneixements culturals per poder traduir: Tenir coneixements culturals bàsics per poder traduir.
24. Treballar en equip: Treballar en equip.

## Continguts

Continguts comunicatius:

Expressar punts de vista, arguments, dubtes, opinions, objectius, desitjos, hipòtesis i condicions.

Donar ordres, suggerir i aconsellar.

Relacionar elements i parts del discurs.

Desembolicar-se en diferents àmbits del món laboral.

Desenvolupar estructures lingüístiques bàsiques per a mantenir relacions professionals.

Oriental-se en l'espai i demanar instruccions.

Descriure objectes, articles, vestuari, calçat i accessoris.

Continguts gramaticals:

Revisió general.

Consolidació de les formes verbals del subjuntiu: present, pretèrit *perfeito*, pretèrit *imperfeito*, pretèrit *mais-que-perfeito* i futur.

Imperatiu: afirmatiu i negatiu.

Infinitiu *pessoal*.

Els pronoms àtons: regles d'utilització.

Preposicions, interjeccions, conjuncions, adverbis.

El diminutiu: forma i ús.

Continguts lèxics:

Món laboral

Internet i Xarxes Socials

Noves tecnologies

La ciutat: orientació, establiments, compres, vida urbana, etc.

Ecologia i medi ambient.

Oci: activitats culturals, temps lliure, esports, espectacles, etc.

Turisme i viatges.

Diferències bàsiques entre les variants del portuguès.

Continguts socioculturals:

Il·lustracions de periòdics i acudits.

Còmics, cròniques i contes d'autors en llengua portuguesa.

Cançons.

Expressions idiomàtiques.

Cultura de països de llengua portuguesa: geografia, gastronomia, etc.

## Activitats formatives i Metodologia

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Realització d'activitats de comprensió lectora	15	0,6	7, 15, 8, 23
Realització d'activitats de comprensió oral	10	0,4	4, 2, 18, 12, 11, 19
Realització d'activitats de producció escrita	10	0,4	4, 12, 19
Realització d'activitats de producció oral	10	0,4	3, 14, 22
Resolució d'exercicis	27	1,08	5, 6, 7, 4, 1, 2, 3, 18, 17, 15, 16, 13, 14, 12, 10, 11, 8, 9, 23, 21, 22, 20, 19
Tipus: Supervisades			
Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites	15	0,6	4, 3, 14, 12, 22, 19
Supervisió i revisió d'exercicis	15	0,6	5, 6, 7, 4, 1, 2, 3, 18, 17, 15, 16, 13, 14, 12, 10, 11, 8, 9, 23, 21, 22, 20, 19
Tipus: Autònomes			
Preparació d'activitats de comprensió lectora (individuals o en grup)	40	1,6	6, 7, 15, 8
Preparació d'activitats de producció escrita	15	0,6	4, 12, 19

(individuals o en grup)

Preparació d'activitats de producció oral (individuals o en grup)	20	0,8	3, 14, 22
Realització d'exercicis (individuals o en grup)	36	1,44	5, 6, 7, 4, 1, 17, 15, 16, 13, 12, 10, 8, 9, 21, 20, 19

S'utilitzarà una metodologia comunicativa basada en un conjunt de tècniques i accions per facilitar l'aprenentatge de la llengua.

- . Tècniques d'aprenentatge cooperatiu.
- . Realització d'exercicis individuals, en parella o en grup.
- . Presentació oral i escrita de treballs individuals o en grup.
- . Exposició de continguts presentats i explicats pel professorat.
- . Realització de tasques que s'articulen per obtenir resultats d'aprenentatge específics.

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, per a la complementació per part de l'alumnat de les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura/mòdul.

## Avaluació

### Activitats d'avaluació continuada

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
2 Activitats de comprensió oral i de comprensió escrita	10% + 10%	4	0,16	5, 6, 7, 1, 2, 3, 18, 17, 15, 16, 10, 11, 8, 9, 23
2 Activitats de gramàtica i vocabulari	17,5% + 17,5%	4,5	0,18	5, 6, 7, 4, 1, 2, 3, 18, 17, 13, 14, 12, 10, 11, 23, 21, 22, 20, 19
2. Activitats d'expressió escrita	12,5% + 12,5%	2	0,08	5, 6, 7, 4, 1, 2, 3, 15, 16, 12, 23, 20, 19, 24
Activitats d'expressió oral	20%	1,5	0,06	6, 7, 1, 2, 3, 13, 14, 10, 11, 23, 21, 22, 24

### AVALUACIÓ CONTINUADA

La primera setmana del curs les professores responsables informaran als estudiants sobre les activitats d'avaluació de l'assignatura (característiques, percentatge, data de realització o lliurament, etc.). Aquesta informació també estarà disponible al Campus Virtual.

Cal respectar el dia i l'hora de les proves avaluables i en cap cas no s'acceptarà la seva realització en una data o horari posterior. En cas d'absència a les proves avaluables, caldrà avisar a les docents de l'assignatura abans de la data de la realització de la prova i per correu electrònic; o mitjançant la presentació d'un justificant

mèdic oficial si es tracta d'un problema de salut. En ambdós casos, la justificació d'absències a les proves avaluables s'haurà de fer mitjançant la presentació de documents oficials. En cas de no poder assistir a una prova per motius laborals, s'ha d'avisar amb un mínim d'una setmana d'antelació.

Els casos o les circumstàncies excepcionals seran avaluats personalment per les docents de l'assignatura.

El seguiment de l'assignatura i el contacte amb les docents és de responsabilitat de l'alumnat. Qualsevol comunicació referent a aquesta assignatura s'haurà de remetre sempre a les docents responsables.

El compliment del calendari dependrà del ritme de feina i de les necessitats del grup. Les docents es reserven el dret d'introduir-hi les modificacions que considerin oportunes.

#### Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre les docents i l'estudiant.

#### Recuperació

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

Les professores de l'assignatura determinaran la recuperació de les proves avaluables suspeses. En cap cas es podrà recuperar la nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota.

La nota màxima de l'assignatura, després d'haver realitzat la recuperació, no podrà ser superior a 5.

L'estudiant podrà recuperar exclusivament les activitats d'avaluació suspeses o per a les quals no hagi presentat evidències d'avaluació. Les docents poden establir una activitat d'avaluació per a cada activitat objecte de recuperació o pot agrupar diverses activitats d'avaluació, sempre que s'avaluïn tots els resultats d'aprenentatge objecte de la recuperació i es mantingui el mateix criteri d'avaluació i ponderació de la qualificació final.

Una vegada superada l'assignatura, aquesta no podrà ser objecte d'una nova avaluació.

#### Consideració final de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

#### Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas que es produeixin irregularitats (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0 (zero). En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0 (zero).

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.).

Es considera com a "còpia" un treball que reproduïx tot o gran part del treball d'un altre company, i com a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor com a propi, és a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital a Internet. En el cas de còpia entre dos alumnes, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a tots dos alumnes.

#### AVALUACIÓ ÚNICA

Aquesta assignatura preveu l'avaluació única en els termes establerts per la normativa acadèmica de la UAB i els criteris d'avaluació de la FTI. L'estudiant ha de presentar la sol·licitud electrònica dins el calendari establert per la Facultat i enviar-ne una còpia a la persona responsable de l'assignatura perquè en tingui constància. L'avaluació única es farà en un sol dia de la setmana 16 o 17 del semestre. La Gestió Acadèmica publicarà la

data i hora a la web de la Facultat. El dia de l'avaluació única el professorat sol·licitarà la identificació de l'alumnat, que haurà de presentar un document d'identitat vàlid amb fotografia recent (carnet d'estudiant, DNI o passaport).

Activitats d'avaluació única

La qualificació final de l'assignatura s'establirà d'acord amb els següents percentatges:

1. Activitats de gramàtica i vocabulari (35%).
2. Activitats d'expressió escrita (25%).
3. Activitats de comprensió oral i de comprensió escrita (20%).
4. Activitats d'expressió oral (35%).

Els processos de revisió de les qualificacions i de recuperació de l'assignatura són els mateixos que s'apliquen a l'avaluació continuada. Vegeu-los més amunt en aquesta guia docent.

## **Bibliografia**

Les professores de l'assignatura penjaran, al Campus Virtual, els textos i materials per poder seguir l'assignatura i que seran treballats al llarg del semestre.

### **BIBLIOGRAFIA DE CONSULTA**

Diccionaris bilingües:

Dicionário de Português-Espanhol, Porto Editora, Porto.

Dicionário de Espanhol-Português, Porto Editora, Porto.

Diccionari Català-Portuguès, Enciclopèdia Catalana S.A., Barcelona.

Diccionari Portuguès-Català, Enciclopèdia Catalana S.A., Barcelona.

Dicionário bilíngue moderno espanhol-português-espanhol + cd-rom, Porto Editora, Porto.

Gran Diccionario Español-Portugués - Português-Espanhol, Editora Espasa Calpe S.A., Madrid.

Diccionario bilingüe de uso español-português/português-español, Arco Libros.

Diccionari de paranys de traducció portuguès-català (falsos amigues), Ferriz, Carmen. Gorgori, Rosó y Pitta, Paulo, Enciclopèdia Catalana, Barcelona.

Diccionaris de Português:

Dicionário Aurélio B. de H., Novo Aurélio Século XXI, Editora Nova Fronteira, Rio de Janeiro.

Dicionário Houaiss da língua portuguesa, Editora Objetiva, Rio de Janeiro.

Dificuldades de la lengua portuguesa para hispanohablantes de nivel avanzado, Ana Isabel Breiones, Publicações Dom Quixote, Lisboa.

Dicionário da Língua Portuguesa contemporânea, Academia das Ciências de Lisboa e Editorial Verbo.

Diccionaris on line de portuguès de Brasil:

<http://www.aulete.com.br/>

<http://www.dicio.com.br>

<http://michaelis.uol.com.br/moderno/portugues/index.php>

Diccionaris on line de portuguès europeu:

<http://www.priberam.pt/dlpo/>

<http://www.infopedia.pt/>

Diccionaris on line bilingües:

<http://www.wordreference.com/ptes/luso-brasileiro>

<http://michaelis.uol.com.br/>

<http://www.dicespanhol.ufsc.br/>

Diccionaris on line de portuguès:

<http://www.conjuga-me.net/>

<http://www.conjugador.com.br/>

<http://www.sinonimos.com.br>

[www.ciberduvidas.sapo.pt](http://www.ciberduvidas.sapo.pt)

<http://conjugador.com.br>

<http://linguistica.insite.com.br/cgi-bin/conjugu>

[www.linguateca.pt/didactico.html](http://www.linguateca.pt/didactico.html)

<http://www.conjugacao.com.br/>

Literatura:

[www.releituras.com](http://www.releituras.com)

[www.dominiopublico.gov.br](http://www.dominiopublico.gov.br)

<http://www.bnportugal.pt/>

Gramàtiques de la llengua portuguesa:

Gomes Ferreira, A. Y J. Nunes de Figueiredo (2015). *Compêndio de Gramática Portuguesa* (3 ciclo/Ensino Secundário). Oporto. Porto Editora.

Cunha, Celso (2015). *Nova Gramática do Português Contemporâneo*. Lexikon Editoria.

Bechara, Evanildo (2015). *Moderna Gramática Portuguesa*. Nova Fronteira.

Castilho, Ataliba Teixeira de (2010). *Nova Gramática do Português Brasileiro*. São Paulo. Editora Contexto.

## **Programari**

No es farà servir cap programari informàtic.

## Llista d'idiomes

Nom	Grup	Idioma	Semestre	Torn
(PAUL) Pràctiques d'aula	1	Portuguès	segon quadrimestre	matí-mixt

PROVISIONAL